

R

BO

SOCI

A
KWAGÜTL VERSION OF PORTIONS
OF THE
BOOK OF COMMON PRAYER.



L O N D O N :
SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE,
NORTHUMBERLAND AVENUE, CHARING CROSS, W.C.

NW^P

970.85

C56K9

1888?

CONTENTS.

1. THE ORDER FOR MORNING PRAYER	...	PAGE 3
[The Benedicite is omitted]		
2. THE ORDER FOR EVENING PRAYER	...	20
3. THE LITANY		35
4. THE TEN COMMANDMENTS		42
5. VARIOUS PRAYERS AND THANKSGIVINGS	...	46
6. HYMNS		50

Pacific N. W. History Dept.
PROVINCIAL LIBRARY
VICTORIA, B. C.

27643

NWP

970.8

C56K

1888

QĀYAYAĪLAS KĀ Ī DA HAWĀKULĀYAU KĀ KAĀLA.

¶ *Lākī da gālābāyī sa hawāk-ulāyau kā kaāla, lā
klī da Minister kyākyādūq sīlā kluk gāyūtl
lāk ga.*

GIL mā ī da yāksāmī baḡwānum qātl kīs yekī-
nāyī kīs qīgīlas, kās ukī ki da ekī la mīs qāqila
āqilā-kl kīs bahwanāyī kā qiles.—*Ezekiel* xviii. 27.

Ulāqun klasin yekīnāyī, la mī sin hīmun pātl
taula umk.—*Psalms* li. 3.

Qulāklāla kīs kūkumāyūs kā un yekīnāyī, glū
kās digiklilūdā ūsā kun nāhwā yāksūm qīgīlas.—
Psalms li. 9.

Qāpālā kīs naukā yūs, qālā hyī glātl hī dīs
qītlqela yūs, glū kās qestā ūs lākā Ike-Gikumī
kīs Giya ūs: kā is kūtā ā kīs egālaze gla wīs
wīwākbazā-laze, kīsā ā hānāqīlāks yākilisa ā,

glūks kiyosa ā numāhyis wut is ekilā iazē.—*Joel* ii. 13.

Māyātāk dākw lā gā; kā i da Gikāsa sa ike awi-nāgwis uks la mā ik ihyātlā.—*St. Matthew* iii. 2.

La mun glākwid-kl, kun lā un lāk un Umpa, la mī sin nik-kl kī, Ump, hātīlī ga sa yāksamī lūkl, kīsī gin hitlū glikāds kwanūq ūs.—*St. Luke* xv. 18, 19.

Gil mī lāk gints nīk lāk gints kiyos ig yekīnāyī klīlqālā lāk tints: gil um lāk wī sints ūlāqā lāk nītlā sints yekīnāyī, lā klī aulā mas-kl kīs wātlduma, digīklilūd-kl kunts yekīnāyī glū lāwē mas klā kā nāhwā kīs ek gākunts.—1 *St. John* i. 8, 9.

YŪKL nātl numwiyūt nīk sa wunts sas gā kyādūq gwa sints Umpa kunts ūlāqī nītlā sints yekīnāyī glū kunts kīs ā unts qulākla tāyāk kā kūkumāya sa kīsa a-ūms Ike-Gīkumī kunts Umpa: kunts eki-nātl ma unts ūlāqā nītlā kī sints nāhwā yāksum qīgīlas, kā wāk īda mī lāk sī kīs ākīla kunts yekīnāyī yīs sīs hīmunī sa wīwākbazā lazē.

Wāh um ā hyints hwīlākula um nītlā sints yekīnāyī lākunts Ike-Gīkumī, lā tints hī awīlas hī qīgīlī yīk gints gāk ik kupīh īda kunts mūmul-kyālīs nāhwā zawē sī gākunts, glū kunts zilwākā untsā kī, kunts hūklīlā kinātlik ek i wātldums, hī mīs kunts uk-kyālī kā nāhwē unts ek uk-īks da sū kā unts ūqīnāyīk gla wunts bahwanāyī.

Hi mī sin lā gītł hawākulūkl, kwā nāhwek gāk
lā kwā hawākulazik, kās numā-nāqila ūs gla wun
yisa ek-ya naukāyā lā kunts Umpa, kās nīgīgāya
ūs gākun.

¶ *Numā kyälāyū ūlāqum, kā nīgīgāyāyū sa gāk
kupa-īklilā, nāhwā klāgwītla.*

KUNŪH wāwākla sa Umpā, nāhwī gānūh klīqitł
tūd kīs tihiylē yūs kunūh kīsī kauklila kunūh lā
kāyās; kunklilī gānūh wūtł-um lāskum i kunūh
nūs naukāyā: nīkyā kulī gānūhwā kīs ek yūs
wātldum a, kīsī gānūh ukīs qayūs kunūh uksawā,
hī gā nūh la uksawanūh kīs lākī uk sū lāk, kāk
gānūh kīyoza mīg tlāhwī kunūh ukē kā ek: ā
kunūh Gīkumāyā wosātla la hyinūh-wāk gānūh
wiwūsilā kīg, wāk lā qāqilā kā nāhwē khālā mats-īs
yekināyī Lūkl, itsīstā mas la kā nāhwē zihyilas
naukāyī kā is yāksamī qīgīlās lākīs tihiylē ūs lā-
kīs wātldum ūs, kā nīgim ūtl-ts Jesus a gākunū-
hwāk gānūh nāhwīg bagwānum ā, wāk ida ga
Yūkl hīnūm wāwāklas Ump, kā qīh ida ās wūtla
sī, nāukumh idā mas gākunūh kunūh nānākīgāya
Ukl kunūh wāwāsdum kla bī-bagwānum-kl.
Amen.

¶ *Kā Absolution, numū qālāyū um sa Lablēd
glākwātłā; klāgwītł tsē mī da nāhwā bagwānum.*

KUNTS Tloqīmasa Ike-Gīkumī yik Umpa sints

Gikumāya i Jesus Christ, kisa ā ehwil kā tlili sa yāksāmī bagwānum, he ā ayūtl kā bowe si sis yekīnāyī kās qilē: li nīk kis Ministers kā les itaul nīk kis bibagwānum āks wāk idī kla kiyok widā mas kluk yekīnāyas kū māyātā lāk sis qīgilas: Yīks wākā ā kī da nāhwe lā aul māyātā sis yekīnik dī, yīks lā i aul ūqisuk ekī wātldums. Wiga hyints hawāk-ulā kī, kā wāk idī sī klāyū kunts nīnaukāyīk glū kā zawe sī sis Holy Spirita gākunts kā ekis naukāya sī sints lāk qīgilas; glū kunts aulī ek kunts wāwasdum kla bagwānum-kl; kunts la mī kliints lāk ekīkulasa sī, kā kis kla lābā inūk-kl; kā qīh idā as wūtlas Jesus Christ kunts Gikumāya.

¶ *Ga mīs lā Amen ka ās-kl sa nāhwā bagwānum, glū lākā ūbāyā sa nāhwā hawāk-ulāyau.*

¶ *Ga mīs lā klākwālila tsa Minister kās nīkī sa Hawāk-ulāyau sa Gikumāya, klāgwītl tsē mī da nāhwā bagwānum nīgīgik.*

KUNŪH Umpa lākā ike māyāuntlā hyīs Glikum ūs: gāk lā hyīs gīkāsa ūs: nānākīgī sū lā hyīs naukā yūs lāk ga bunīg awinagwīs, hī qīx i nānākīgā yātla ināyā kī lākā ikē awinagwīs: zaw la gākunūhwā kwā nālāk sinūh hēmāyā kūk nī-

nālāk : digiklilūdā kunūh yēkināyāk gānūh lēg
 digiklilūdūk yēkināyā sā yāksāmī gākunūh : qālā
 ekstū sunūh lākā tlālā-i kulē sā yāksāmī; au uma
 qāqila gākunūh lākā yāksāmī : kāks Sū ma ā
 kūs Gikumī sa ikē : Sū ma ik uknūgwādis nāhwā
 tlāhwāya : Sū ma ik umyākīdis, kā kis kla lābā
 inūk-kl. Amen.

¶ *Lā ka ā nīk-kl.*

A Gikumī, ukukstinda gākunūh.

Nānākmi. Lāklinūh sumsi zilwākā klū-kl.

Labléd. A Ikē-Gikumī yihyilāla qāqilā gā-
 kunūh.

Nānākmi. A Gikumī, hānāqilā la gawāla gā-
 kunūh.

¶ *Ga mis la glākwālila tsa nāhwā bagwānum, lā
 klī da Labléd nīk-kl,*

Zilwākā lā kā Umpā gla wa Kwanūqā : gla wa
 Holy Spirit a ;

Nānākmi. Hī qix i da gilgālīs wūtla, kunts hī
 qix kwā nālāk, glū is kla lābā inūk-kl. Amen.

Labléd. Zilwākāk dāk w lā kā Gikumāya.

Nānākmi. Yik Glikum a sa Gikumāya zilwākā
 sū klī.

¶ *Wa lā klik dunk-īdāyū-kl gāda kumtum.*

VENITE EXULTEMUS DOMINO. *Psalm xcv.*

KĪLA kunts dunkuli kā unts Ģiyā : ekī-kālā lā hyints as qāqila ināya sī gākunts.

2 Gāk lā hyints lākī kunts mūmul kyālī : glū kunts nītlī sunts ek-kusilā inā yints zilwākā kī.

3 Kā wālāzīnāyas qīxdum ā sints Ģiyā : wālas kād Gikumī īkyā kāwis nāhwā gī-gikumāya.

4 Yīk āyāsau sī dātlā kwā nāhwāk awināgwīs a : glū tlāhwāyāk sa na-ungēk hus um ka ā kī.

5 Kwā dums-hyīk hus um kī, kā īks hī ma ā ukē nūq wūtl tsūk : hī um ka ī āyāsau sī ukē nūq wūtl tsa lumhwāk awināgwīs.

6 Kīlā kunts umyākī : kunts klāk-wālītli lāk nukumā lītla baqīlī nūqa unts.

7 Kāks hīma ā Ģiyī kunts Ikē-Gikumāya : nūgwā mī sinte humgīlā sū sī.

8 Kwā nālāk kāk dākw sū wūklilā lāk Kī : qālā pīsā mas kūš nī-naukāyīk hī qīx ī da yaīksām ūtla Kunts Umpā lākā lūblabīs.

9 Yīks lā ūtlā sīs wī-ūrap wūtla ūš hawānī kulūtli Gākun : wāh ma ūtla la ūlūkl Gākun, glū dūkwā-klilākun qīgīlas.

10 Mūskum gūs tauk unkīla ūtlīk tlālāwīl kulā matsūs gada līlqalāklīk, lūtlīn nīk : klīqītī tūdīk dākwā īk lākīs nī-naukāyīk, kāks kīs dākwā īk kauklilā kun qāināyī.

11 Yikun nīk sa wūtla lākun yākyā yī : kā kīs dākwis la-ikl lākun hyūsidi.

12 Zilwākā lā k̄ā Umpa, gla wa Kwanūqā : gla wa Holy Spirit ā.

13 Hī qix ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qix kwā nālāk : glū is kla lābā inūk-kl. Amen.

¶ *Lā-kl le gī klī da Psalms lāk qayū kā uk̄ āts. Lāk ūbāyā sa nāhwā Psalm, gla wī ūbāyā sa Benedicite, Benedictus, Magnificat, glū Nunc Dimittis nānīkilāyū-kl.*

Zilwākā lā k̄ā Umpa, gla wa Kwanūqā : gla wa Holy Spirit ā ;

Nānākmī. Hī qix ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qix kwā nālāk : glū is kla lābā inūk-kl. Amen.

¶ *Wa lā-kl kyākyāduq sīlāh id tsū klī numh idāla klilē lāk wātldum a sints Ikē-Gikumī. Yikī da kyākyāduqsila glākwātla qikumātla lākā qazītīl kās ekī wuglitlā. Atlākāwī sīk, nīk glū lākī dunkula lāk Kwākwālā k̄ā kumdum glīkula sūs Te Deum Laudamus kūk nīnālāk.*

¶ *Dok ga, gālākāwī sa nāhwā Lesson nīk klī da Minister, Ga um gil bunda ā tsa — Chapter*

—, *glū* — verse sa — Chapter sa Kyāduq :
Atlākāwī sa nāhwā Lesson, Ga um wilbe sa
gāli Lesson, glū ātli Lesson.

TE DEUM LAUDAMUS.

ZILWĀKĀNŪHWŪKL A Gikumī : aula ums sū um
 Ikē-Gikumīs.

2 Wīla um ga nāhwāk awināgwīs umyakūkl :
 Yūkl Ump himunis um.

3 Sū um zilwākā sū sa ikyā kāwāyī : gla wa
 nāhwā hī gāk li.

4 Sū um nīk sū sa Cherubin gla wa Seraphin :
 himunātla ma,

5 Holy, Holy, Holy : Ik-Gikumīs Ikyā-kāwī :

6 Kwā ikīk gla wa bunīk awināgwīs : kūtāk
 wālazā latsē sis egālazī yūs.

7 Kā num-skumātla kyasū Mālūgwagiyū Apo-
 stles : zilwākūkl.

8 Kā numā-nautla es-ek Prophets : zilwākūkl.

9 Kā tli loqīmas wūtlas nī-naukāyī da Martyrs :
 zilwākūkl.

10 Kā ēk Church lāk ga nāhwāk awināgwīs :
 aulā-kulūkl.

11 Yūkl Ump : kiyos wilbīs wālazā lazi.

12 Kīs ekya ūs, hīga um Kwanūq ;

13 Gla wa Holy Spirit kā Hitlilkulā inūk.

14 Sū um Gikumīs egālazī : Yūkl Christ.

15 Sū um hīmunīs Kwanūqs : sa Umpa.

16 Yīks lā ūtlā kūś qāqilāh iduk bagwānum :
kīs wūtlis kiltas tukyēs sa kiyiāla.

17 Yīks lā ūtlā kūś tloq lāk qīmālas as wānum-
gilā : lūtlis ukstūduk tihiylē sa ikē awināgwīs
kā nāhwa kīs wayūqisa.

18 Yīks qātla ā kūś lāk hitl kyūtl zanēs sa Ikē-
Gikumī : lāk egālazē sa Umpa.

19 Uqis unūhwūkl gāk-kl : kās dādalīti klūs
gākunūh.

20 Hi mī sunūh lā gītl hawāk-ulūkl kās gawāla
ūsāk gās gin-ginānum gūs : yīk gas lūtl gūs kil-
wānum yīsīs tlāhwilā yūs ulqā.

21 Hūzukāyāyū lā hyinūh lākīs sāsūm ūs :
lākā ikē kā hīmunī sa.

22 A Gikumī qāqilā la gākunūh : wāk lā kgās
sāsūm gūs.

23 Ek lā dūqātla : glū dātla gākunūh hīmu-
nātla ma.

24 Kūk nāk-nākyāk : hwilākulā munūh hyās-
hyī lūkl.

25 Lā kā unūh umyākā kīs Glikum ūs : lāk ga
nāhwāk awināgwīs.

26 Wāk lā, A Gikumī : yāklau gākunūhwā
kwā nālā kunūb kīsī uk-iduk yēkināya.

27 A Gikumī wāk lā wosātla nūh : wāk lā wo-
sātla nūh.

28 A Gikumī gāk lā hyīs wiwākbazā lazē yūs

gākunūh : kā sīks hīga ma ā kūs unūh hīlikum a.

29 A Gīkumī sū mun hīlikātla yūs : qālā hyin ūzākā.

¶ *Wa lā-kl kyākyāduqsilāh id tsū klī da ātlī Lesson gāyūtl lākā New Testament. Atlākāwī sīk, dūnkīdāyū gāda kumdumk ; kū is lāk la um kyākyāduqsilā sū lākā Lesson.*

BENEDICTUS. *St. Luke i. 68.*

EK lā hyī da Gīyā yīk Ike-Gīkumīs Israel : kā īks gāka ā nuhwāh id, kās itūklīlīsīlāh idī kā is sā,um ;

Lāka i ukūstaulisāk tloçīmas hītlilāgīla kā unts : lāk gūqā sīs hīlūbātlzanayī David ;

Lākīs yākuḡālum ūtla yīs sūmsā sa esek prophets : yīkī da qātlīla mūtlāks gilgālīsa ūtlāk sa awīnāḡwīsīk ;

Hītlilāḡil lākunts hayūt : glū lāk ayāsau sa nāhwe klīsīl gākunts ;

Kās nītlīs wīwākbazālazī lākunts wī-ūmp wūtlā : glū kās mulqulī kīs aulakyāla ek māyāunq wā-tldum gla wūtlī.

Yīkīs aulakīḡālum ūtlāk Abraham kunts ūmp wūtlā : kās zawī gākunts :

Kḡints lek qāqīla-āq lāk āyasau sa yāksamī gākunts : kunts khātli kī kīyos kiluma ;

Kunts aēkyīlī glū kunts nānākaūsila lāk ūqū-
māyas : kunts wāwāsdum kla bibagwānum-kl.

Keglātltis yūkl, Ġinānum, glikād klis prophet
sa Hinūma Ikyāla : kāsiks le klā kūs gālakumīkl
sa Ike-Gikumī kās qātlātla masa ūsāk tihiyile sī ;

Kā zaws kauklilāgītāk hītīlilā-gila lāk līlqilā-
klayas : lāk ukūda inī klā-kl yekināyas,

Kā wīwākbazālazes naukāyā sunts Ike-Gikumī :
yīk nāhīda ās kla sa gāyānāqila kla lākā ikyī
gāk-kl gākunts ;

Kā qukātla kī da qisātle lākā pudikila gla wī
da gāgūmas as wānumgila : kā kāyūdāl gākunts
lāk tihiyiles khūqulā.

Zilwākā lā kā Umpā gla wa Kwanūqā : gla wa
Holy Spirit a ;

Hī qīx ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx kwā
nālāk glū is kla lā bā inūk-kl. Amen.

¶ *Glū lāk gada Psalm.*

JUBILATE DEO. *Psalm c.*

YŪKL nāhwā awīnāgwīs ekikulā la lākā Ikē-Giku-
mī : kila lāk Kī dunkul ek-kusulā.

2 Kauklātāk dāk w lā kā Gikumā-yāks hī ma
ā Ike-Gikumāyī : hī um baqīlī nūqunts, kīs glints
nūgwā, gin-ġinānum untsasī, lā kā unts humgīlā
sū sī.

3 Hāk dāk_w lā tī-tihyilē sī mūmulkyālāk :
zilwākā lākī, ek lā hyī k_a is watldum ūs āk Glikum
as.

4 Kā i da Gikumāyāks wiwāk_wbusa ā, himunis
mā i wiwāk_wbuzā lazē sī : gla wis wātldum i dūdi-
kyā wis mā i qāsūlisila.

5 Zilwākā lā k_a Umpa, gla wa Kwanūqā : gla
wa Holy Spirit ā.

6 Hī qīx i da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx k_wā
nālāk : glū is kla lābā inūk-kl. Amen.

¶ *Wa lā-kl nīkyigālum klī da ūqiyālayan sa
Apostles yisa Minister gla wa wila-īklila glāk-
gla-witlā.*

Uqīs un kla k_a Ikē-Gikumī yikā Umpā Tloqī-
mas a, u_ke nūq wūtla sa ikē gla wa bunīk awi-
nāgwīs. Glū Jesus Christ hīga ma Kwanūq sī
k_wunts Gikumāya, yikā iākā yūtla sa Holy Spirit,
māyūglum ūtl tsa kiyāla Mary, tlālāwūtli ūtl
lāk Pontius Pilate, kayūyūdāyū wūtli, wikyak
idūtli, glū wunumtid tsū wūtli, lūtli bunistā lāk
uk-āsa sa tlili ; kī da yūdūh pun hwās wūtla lūtli
glāk_wwilis lākā tlili, lūtli āikyaākā la īkl lākā ikē,
lī qātlā lāk hītl-kyūtl zanē sa Ikē-Gikumī yikā
Umpa Tloqīmas : hī mīs lā gēhida ās klisī gāk-kl
kās dādalitī-kl k_a qilā gla wa tlili.

Uqis un kla kā Holy Spirit, hī mī sa ek Catholic Church; glū tlāhwilāpa ināyā sa es-ekī, glū digiklilūd tsa wināyas yēkināyī; hī mī sints qilāh ida inī-kl itid-kl, hī mī sa lā kla himunīs qilā-kl. Amen.

¶ *Ga mīs lā numāgalilās-kl klāk-wālītla kās itidī hawāk-ulā; yikā Minister gil zāqila hāsila,*

Kā Gikumāya kupetla la hyī glūk_llākws.

Nānākmī. Gla wīs bahwanā yūs.

Minister. Wīgā hyints hawāk-ulā.

Gikumī wosātlā la hyinūh.

Yūkl Christ, wāk lā gākunūh.

Gikumī, wosātlā la hyinūh.

¶ *Wa lā klī da Minister gla wī da bibagwānum nīk klī sa Hawākulāyau sa Gikumāya hāsila.*

KUNŪH Umpa lākā ike, māyauntlā hyīs Glikum ūs: gāk lā hyīs gikāsa ūs: nānākigī sū lā hyīs naukā yūs lāk ga bunīg awīnāgwīs, hī qīx ī nānākigā yātla ināyā kī lākā ike awīnāgwīs: zaw la gākunūhwā kwā nālāk sinūh hēmāyā kūk nīnālāk: digiklilūdā kunūh yekīnāyāk gānūh lēg digikli-lūduk yekīnāyā sā yāksāmī gākunūh: qālā ekstū sunūh lākā tlālā-ī kulē sā yāksāmī: au uma qāqila gākunūh lākā yāksāmī. Amen.

¶ *Lā klī da Lablēd glāwītla nīk-kl,*

A Gikumī, gāk āklilāq lā hyinūhwā sīs wīwāk-bazā lazī yūs.

Nānākmī. Glū kās wākā ūs qāqilā gākunūh.

Lablēd. A Gikumī, qāqilā la kā Queen.

Nānākmī. Glū kās wākā ūs hūklila gākunūhwāk gānūh lā nāhwik hawāk-ulūkl.

Lablēd. Kūkzūdālā lākīs Ministers ūs yīs egālazī.

Nānākmī. Glū ekīkulā mas kīs dokuqūs sāsūm a.

Lablēd. A Gikumī, qāqilā lā kīs sāsūm ūs.

Nānākmī. Ek la kīs lilqilāklā yūs.

Lablēd. Nākulkulā masla gākunūh, A Gikumī.

Nānākmī. Keglāks kiyosa ī ūgwil ek dūkwātla gākunūh, hīga ma ā kūs, A Ike-Gikumī.

Lablēd. A Yūkl Ikē-Gikumī, lāwē mas lāk nāhwā yāksūm lākunūh nī-naukāyī.

Nānākmī. Qālā uk-īd kīs Holy Spirit a ūs gākunūh.

¶ *Lā-kl legī kla yūdūhw Hawāk-ulāyū ; kā gālī kā ī da nāla ; kā mākilēk kā nākulkula ; kā ātlākāwāyī kā egālazī kunts ekī qilā. Wa yīkī da mātl ātlākāwī Hawāk-ulāyū kīs klāyū wīnūk, au um nīgum kūk nīnālāk lākā kaāla ; nāhwā klāgwīt.*

Hawāk-ulāyū kā Nākulkulā.

A KUNŪH Ikē-Gikumī, Yūklāks uke nūqaāksnākul-
kula gila, tlāhwilā nūq ka ās ekyikaula: yāklau-
la gākunūhwāk gānūh ginginānum i gūs, kunūh
kiyos i ūzamun-kās lāk nāhwā yāgātsi da klisila
gākunūh kunūh auli hīlikātla sīs yāklautla ināyūs
gākunūh, kīs kitlilā sunūh kilum-lākā lāk nāhwā
ūzagila gākunūh, kā Jesus Christ kunūh Giku-
māya. *Amen,*

Hawāk-ulāyū kā Egālazī.

A KUNŪH Tloqīmas Ikē-Gikumī Ump, wākātla
ā kūs gākunūh, gāk āklilā mas unūh lā kwā
nālāk; hīk sē umā hyī qīx sīs yāklautla inā yūs
gākunūh; qālā hyinūh ukīda lākuk yēkināyā kwā
nālāk, hī mīs kunūh kīsī qēstā lāk nāhwā yāk-īda
ā sa, au umā hyinūh nāhwā qīgīlas nukutl-tawē
kīs aāksila inā yūs āk, glū kunūh hīmunātla mī
ukā nāhwā ek lākīs dūqātla inā yūs; wāk kā
Jesus Christ kunūh Gikumāyā. *Amen.*

¶ *Ga um lā dūnkīda āsik.*

¶ *Wa lā-kl gada sikyāk Hawāk-ulāyau kyākyāduq-
sīlāh id sa wa, kū kīs lākī da Litany kyākyā-
duq-sīla sa wa.*

'Hawāk ulāyū kā i da Queen.

KUNŪH Ikē-Gikumī Umpa, Ikyāla glū tloqīmas, Gikumī sa nāhwā gīgakumāya, hīga-um ākilelāk gīgakumāya: Yūklāks dūqākulā ākūs āk nāhwā bagwānum lāk ga nāhwāk awināgwīs: hawākulā-nūhwūkl kās wākā ūs-ākunūh [gikumāya Queen Victoria; kūtā mas lākī yīs egālaze sīs Holy Spirit ūs, kā himunātla mī sī qīk-tautla lākīs naukā yūs, kā kāsīs lākīs tihyile yūs: zaw lāk yīs nāhwe gāyūtl lūkl; ketla la hyī qilā; tloqīmas la hyī lākā nāhwe klisilāk; hī mīs kā le-kl tsī lau-kl kā himunīsa ekikulasa; kā qīh ida as wūtlas Jesus Christ kunūh Gikumāya. *Amen.*

Hawāk-ulāyū kā i da Royal Family.

TLOQIMAS Ikē-Gikumī, gāyūtl zau lats nāhwā egalazī, hawākulā-nūhwūkl kās ekīla ūs āk Albert Edward Prince of Wales, Princess of Wales, glū nāhwē sāsūm sa Queen, gla wī da Governor-General: zaw lā nāhwā-kī yīsīs Holy Spirit ūs; kīnum lā hyīs egalazī ūs lāh dākḡwuk; zaw lats nāhwā ekikulāyū lāh dākḡwuk; kās le klūs as lākīs himunīsa ūs gīkāsa; kā qīh ida as wūtlas Jesus Christ kunūh Gikumāya. *Amen.*

Hawāk-ulāyū kā i da Ministers.

YŪKL Himunīs Ump Ikē-Gikumī hīga ma ā kūs

ukē nūqs nāhwā wunwunhyis qāināya. Yālākā kūda kīs Holy Spirit a ūs yikā qaqilā kātla gilē lākunūh nāhwā Bishop gla wa Ministers gla wī da nāhwā i-aāksīla sūk dākws: gākā kulā lā tsīs himunātla mūs wāk-yū lāk dākwwuk. Wāk lā tsīk A Gikumī kā Glikum as Jesus Christ yik qāqilē gākunūh. *Amen.*

Hawāk-ulāyūs St. Chrysostom.

TLOQĪMAS Ikē-Gikumī sū um zaw gākunūhwā sa ēkya naukī kunūh numāh idī gāk hawāk-ulūkl, yiks nīkya ūtlā kūs gil nāhwā mī klī mālūqa glū yūdūqa kāpikū nāhwā-kl lākīs Glikum ūs, lā klis zaw klis uk-kyāla sū klas: Wāk-ida ga yūkl Gikumī yisunūh hawāk-ulā sa wā, kā nāhwē ek kā unūh: kauklilā mas la gākunūh lāk wā awināgwīs-ik kunūh kauklilī kīs aulā yūs wātldum, glū kās wāk-idī klūs gākunūhwās himunīs qilā lākā Ike awināgwīs. *Amen.*

2 Corinthians xiii. 14.

WIGĀ hyī egālaze sints Gikumāyī Jesus Christ, glū tlāhwila lazē sints Umpā, gla wī da Holy Spirit kupētla gla wunts himunātlā mā. *Amen.*

¶ *Ga um qilbā ā tsa qāyayāilas kā i da Hawāk-ulāyau kā kaāla.*

QĀYAYAĪLAS KĀ Ī DA HAWĀKULĀYAU KĀ ZĀQĀ.



¶ *Lākī da gālābāyī sa hawāk-ulāyau kā zāqā, lā klī da Minister kyākyādūq silā kluk gā rūtī lāk ga.*

GIL mā ī da yāksāmī bagwānum qātl kīs yekīnāyī kīs qīgīlas, kās ukī kī da ekī la mīs qāqīla āqīlā-kl kīs bahwanāyī kā qīles.—*Ezekiel* xviii. 27.

Ulāqun klasin yekīnāyī, la mī sin hīmun pātī taula umk.—*Psalms* li. 3.

Qulāklāla kīs kukumāyūs kā un yekīnāyī, glū kās dīgīklīlūdā ūsā kun nāhwā yāksum qīgīlas.—*Psalms* li. 9.

Qāpālā kīs naukā yūs, qālā hyī glātī hī dīs qītīqela yūs, glū kās qestā ūs lākā Ikē-Gīkumī kīs Gīya ūs : kā īs kūtā ā kīs egālaze gla wīs wīwākbazā-laze, kīsā ā hānāqīlāks yākīlīsa ā, glūks kīyosa ā numāhyīs wut īs ekīlā lazē.—*Joel* ii. 13.

Māyātāk dāk_w lā gā; kā i da Gikāsa sa ike awināgwīs uk_s la mā ik_h ihyātlā.—*St. Matthew* iii. 2.

La mun glāk_wid-kl, kun lā un lāk_h un Umpa, la mī sin nīk-kl kī, Ump, hātīlī ga sa yāksamī lūkl, kīsī gin hītlū glikāds kwanūq ūs.—*St. Luke* xv. 18, 19.

Gil mī lāk_h gints nīk lāk_h gints kīyos īg yekī-nāyī klīlqālā lāk_h tints : gil um lāk_h wī sints ūlāqā lāk_h nītlā sints yekīnāyī, lā klī aulā mas-kl kīs wātlduma, dīgīklīlūd-kl k_hunts yekīnāyī glū lāwē mas klā k_hā nāhwā kīs ek gāk_hunts.—1 *St. John* i. 8, 9.

YŪKL nātl numwiyūt nīk sa wunts sas gā kyādūq gwa sints Umpa kunts ūlāqī nītlā sints yekīnāyī glū kunts kīs ā unts qulākla tāyāk k_hā kūkumāya sa kīsa a-ūms Ikē-Gīkumī k_hunts Umpa: kunts ekinātl ma unts ūlāqā nītlā kī sints nāhwā yāksūm qīgīlas, k_hā wāk_h īda mī lāk_h sī kīs ākīla k_hunts yekīnāyī yīs sīs hīmunī sa wīwāk_hbazā lazē.

Wāh um ā hyints hwīlākula um nītlā sints yekī-nāyī lāk_hunts Ikē-Gīkumī, lā tints hī awīlas hī qīgīlī yīk_h gints gāk_h īk kupīh īda kunts mūmul-kyālīs nāhwā zawē sī gāk_hunts, glū kunts zilwākā untsā kī, kunts hūklīlā kinātlik_h ek i wātldums, hī mīs kunts uk_h-kyālī k_hā nāhwē unts ek uk_h-īks da sū k_hā unts ūqīnāyīk_h gla wunts bahwanāyī.

Hī mī sin lā gītī hawāk_h-ulūkl, k_hwā nāhwek_h gāk_h

lā kwā hawākulazīk, kās numā-nāqila ūs gla wun
yisa ek-ya naukāyā lā kunts Umpa, kas nīgīgāya
ūs gākun.

¶ *Numā kyālāyū ūlāqum, kā nīgīgāyāyū sa gāk
kupa-īklilā, nāhwā klāgwītla.*

KUNŪH wāwākla sa Umpā, nāhwī gānūh klīqitl
tūd kīs tihyilē yūs kunūh kīsī kauklila kunūh lā
kāyās; kunklilī gānūh wūtl-um lāskum ī kunūh
nūs naukāyā: nīkyā kuli gānūhwā kīs ek yūs
wātldum a, kīsī gānūh ukīs qayūs kunūh uksawā,
hī gā nūh la uksawanūh kīs lākī uk sū lāk, kāk,
gānūh kīyoza mīg tlāhwī kunūh ukē kā ek: ā
kunūh Gikumāyā wosātla la hyinūh-wāk gānūh
wiwūsilā kīg, wāk lā qāqilā kā nāhwē khālā matsīs
yekināyī Lūkl, itsistā mas la kā nāhwē zihyilas
naukāyī kā is yāksamī qīgīlās lākīs tihyilē ūs lā-
kīs wātldum ūs, kā nīgim ūtl-ts Jesus a gākunū-
hwāk gānūh nāhwīg bagwānum ā, wāk ida ga
Yūkl hinūm wāwāklas Ump, kā qīh ida ās wūtla
sī, nāukumh idā mas gākunūh kunūh nānākīgāya
Ukl kunūh wāwāsdum kla bi-bagwānum-kl.
Amen.

¶ *Kā Absolution, numū qālāyū um sa Labléd glā-
kwātlā; klāgwītł tsē mī da nāhwā bagwānum.*

KUNTS Tloqimasa Ikē-Gikumī yīk Umpa sints

Gikumāya i Jesus Christ, kisa ā ehwil kā tlili sa yāksāmī bagwānum, he ā ayūtl kā bowe sī sīs yekīnāyī kās qilē: li nīk kīs Ministers kā les itaul nīk kīs bībagwānum āks wāk idī kla kiyok wīdā mas kluk yekīnāyas kū māyātā lāk sīs qīgīlas: Yīks wākā ā kī da nāhwe lā aul māyātā sīs yekīnik dī, yīks lā i aul ūqisuk ekī wātldums. Wīgā hyints hawāk-ulā kī, kā wāk idī sī klāyū kunts nīnaukāyīk glū kā zawē sī sīs Holy Spiritā gākunts kā ekīs naukāya sī sints lāk qīgīlas; glū kunts aulī ek kunts wāwasdum kla bagwānum-kl; kunts la mī klints lāk ekikulasa-sī, kā kīs kla lābā inūk-kl; kā qīh idā as wūtlas Jesus Christ kunts Gikumāya. *Amen.*

¶ *Ga mīs lā klākwālīla tsa Minister kās nīkī sa Hawāk-ulāyau sa Gikumāya, klāgwītl tsē mī da nāhwā bagwānum nīgīgīk.*

KUNŪH Umpa lākā ike māyāuntlā hyīs Glīkum ūs: gāk lā hyīs gīkāsa ūs: nānākīgī sū lā hyīs naukā yūs lāk ga bunīg awināgwīs, hī qīx i nānākīgā yātla ināyā kī lākā ike awināgwīs: zaw la gākunūhwā kwā nālāk sinūh hēmāyā kūk nīnālāk: dīgīklilūdā kunūh yekīnāyāk gānūh lēg dīgīklilūduk yēkināyā sā yāksāmī gākunūh: qālā ekstū sunūh lākā tlālā-i kulē sā yāksāmī; au uma

qāqila gākunūh lākā yāksāmī: kāks Sū ma ā
 kūs Gikumī sa ikē: Sū ma ik uknūgwādis nāhwā
 tlāhwāya: Sū ma ik umyākīdis, kā kīs kla lābā
 inūk-kl. Amen.

¶ *Lā ka ā nīk-kl.*

A Gikumī, ukukstinda gākunūh.

Nānākmī. Lāklinūh sumsi zilwākā klū-kl.

Labléd. A Ikē-Gikumī yihyilāla qāqilā gā-
 kunūh.

Nānākmī. A Gikumī, hānāqilā la gawāla gā-
 kunūh.

¶ *Ga mīs la glākwālila tsa nāhwā bagwānum, lā
 klī da Labléd nīk-kl,*

Zilwākā lā kā Umpā gla wa Kwanūqā: gla wa
 Holy Spirit a;

Nānākmī. Hī qīx ī da gilgālis wūtla, kunts hī
 qīx kwā nālāk, glū is kla lābā inūk-kl. Amen.

Labléd. Zilwākāk dākw lā kā Gikumāya.

Nānākmī. Yik Glikum a sa Gikumāya zilwākā
 sū klī.

¶ *Lā-kl kyākyāduq sila sū-kl glū dunkulāyū da
 Psalms lāk qayū kā uk āts. Lā klā Lessor*

*gâyütl lākā Old Testament lāk qayū kā uk āts.
Wa ātlākāwīk, Magnificat (yīk kumdum a sī
da ek kyayāla Mary) Kwākwāla lāk gada.*

MAGNIFICAT. *St. Luke i.*

KUN baq-wunāyī wā'āsamas kā Ikē-Gikumī : la-
misun ūhw-klaītl ekyikul lākun Ikē-Gikumī yīk
qāqile gākun.

Kā iks la-ā dūk-widuk : bunāla inaya sis hilū-
bātl-zānāyī.

Kā dok qāyābālā-kl lāq : nāhwā-kl klayūgwa-
lisilā kla glīknlā-kl gākun klas ekī.

Kā i da Tloqīmasa yīks la wālāsīs qīh-īda asa
gākun : ek-tī Glikuma sī.

Lī nītlas tlāhwāyā yīsīs ayāsū : lī gwītl-id kā
klilumka lāk īda nīnkyīkī-yās nīnaukīh dākwas.

Lī ukākūd kī da gīgakumāyī lākīs qīqātla-ās :
kās ikīstundi kā bunātlāh dāk_w.

Yīkā pūskā la kūtā mas uk yisa ek : līkī da
kīkayādī yālāk iduk lūpzau.

Lā gawālāk Israel kīs hilūbātlzānāyī : kās
mulqilā mī lākuk wīwāk-bazālazī.

Lākīs wātlidum ūtla kunts wī-ūmp wūtla : lāk
Abraham gla wīs uls kā hīmunātla um.

Zilwākā lā kā Umpā gla wa Kwanūqā : gla wa
Holy Spirit a ;

Hī qīx i da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx kwā
nālūk, glū is kla lābā inūk-kl. Amen.

¶ *Glū lāk gada Psalm.*CANTATE DOMINO. *Psalm xcvi.*

DUNKULĀLA kā unts Gikumāya yis ātlā dunkulāyau : kā īks wun-wunhyisa īs qih-īda-ās.

2 Yisis husmāki hītl-kyūtlzanī gla wis ekya ayāsū : la-loklā hī um la ekyūwī.

3 Kā Gikumāya l'hālā mātšis qilāgila-yau : nītlā šis egālazē kā dūqitl-umsa kīs kakauklaula gla wī.

4 Mulqila ā kīs wīwākbazā-laze gla wis aulādā-lazē kā gūqas Israel : lūk hēstālīsīk awināgwīs dūk-wāklilāk qilāgila-yau sints Ikē-Gikumī.

5 Ek kusilāh dāk_w la kā ī da Gikumāya : ekikulāk mūmulkyālāk_silāk.

6 Zilwākā lā kā Gikumāya yisā dunkāyū : dunkīgī kā dunkāyū yis mūmulkyālē dunkulāyau.

7 Yis pīpūh-bāyaāq dunkāyau : ek-kusilāh dāk_w la kā ī da Gīyā kā Gikumāya.

8 Wigāhyī dums-hyī hī-kyālā, glū nāhwā gīyimstālīs lāk : kwā hēstālīsīk awināgwīs glū nāhwā gūqil lāq.

9 Wigāhyī pipātlilāgilis klākulā kīs ī-ayāsū, glū kā ī nuk-nugīs wigāhyī ek-kusau kā ī da Gikumāya : kā īks gākī kla dādālītā-kl kwā awināgwīs īk.

10 Yis egālazē dādalitā-kl kwā hestālisik : glu
bi-bagwānum yis numātlā-lazī.

11 Zilwākā lā kā Umpā gla wa Kwanūqā : gla
wa Holy Spirit ā.

12 Hī qix ī da gilgālis wūtla, kunts hī qix kwā
nālāk : glū is kla lābā inūk-kl. Amen.

¶ *Lī da Lesson gāyūtl lākā New Testament lāk
qayū kā uk-āts. Wa ātlākāwīk, Nunc Dimittis
(yik kundum as Simeon) Kwākwāla, lāk gada.*

NUNC DIMITTIS. *St. Luke ii. 29.*

A Gī, wiga hyī gās hilūbātlzanī gūs ek um lā
mīk-ida : lākīs wātldum ūs.

Kā gin kayākus gāks : lamīg dūkwāklilāk gas
qāqilā gūs.

Yik gās qātlilā mūtl gūs uke : gālākumālītsūk
nāhwāk lilqulāklayā.

Nāqātl kā nītl-īd kā ūgwuksa-māq : glū ekikum
kā ā sis lilqulāklayūsī Israel.

Zilwākā lā kā Umpā gla wa Kwanūqā : gla wa
Holy Spirit a ;

Hī qix ī da gilgālis wūtla, kunts hī qix kwā
nālāk : glū is kla lābā inūk-kl. Amen.

¶ *Glū lāk gada Psalm.*DEUS MISEREATUR. *Psalm lxvii.*

KUNŪH Ikē-Gikumī woslāhyinūh : kās nītla ūsas qukātlē sīs kūkumāya yūs, kās wākā ūs wosunūh.

2 Kā kauglitl mī sīs qīxdum ūs lāk gāda bunīk awināgwīs : kīs hītlamāzīnāyūs lāk gā nāhwāk līlqalāklayā.

3 Wīgāhyī līlqalāklayī zilwākūkl, Ikē-Gikumī : kegl wīgāhyī nāhwā līlqalākli zilwākūkl.

4 Wākīlāgā-hyī lī-ulqalāklāyī ekīkagātl kās ekīkuli : kā īs ek-īnī klūsāk bagwānum lāk gāda bunīk awināgwīs.

5 Wīgāhyī līlqalāklayī zilwākūkl, Ikē-Gikumī : kegl, wīgāhyī nāhwā līlqalākli zilwākūkl.

6 Wa lā-kl wīs glā gāda bunīk awināgwīs gākā mas-kl kīs qākulā : wē lā klī da Ikē-Gikumī, ya um kunts nūsa Ikē-Gikumī lā-kl zaw-kl gākuntsā sīs ekīlā-yau.

7 Kunts Ikē-Gikumāyī wāk-kl gākunts : lā klūk da nāhwāk awināgwīs umyākā-kl Kī.

8 Zilwākā lā kā Umpa, gla wa Kwanūqa : gla wa Holy Spirit ā.

9 Hī qīx ī da gilgālis wūtla, kunts hī qīx kwā nālāk : glū īs kla lābā īnūk-kl. Amen.

¶ *Wa lā-kl nīkyigālūm klī da ūqiyālayau sa*

Apostles yisa Minister gla wa wila-iklila, glāk-gla-wītlā.

Uqis un kla kā Ikē-Gikumī yikā Umpā Tloqī-mas a, uke nūq wūtla sa ikē gla wa bunik awi-nāgwīs. Glū Jesus Christ hīga ma Kwanūq sī kunts Gikumāya, yikā iākā yūtla sa Holy Spirit, māyūglum ūtl tsa kyiyāla Mary, tlālāwūtli ūtl lāk Pontius Pilate, kayūyūdāyū wūtl, wīkyak idūtl, glū wunumtīd tsū wūtl, lūtli bunistā lāk uk-āsa sa tlili; ki da yūdūh pun hwās wūtla lūtli glāk-wilis lākā tlili, lūtli āikyaākā la ikl lākā ikē, li qātlā lāk hītl-kyūtl zanē sa Ikē Gikumī yikā Umpa Tloqīmas: hī mīs lā gēhida ās klisī gāk-kl kās dādalitī-kl kā qilā gla wa tlili.

Uqis un kla kā Holy Spirit, hī mī sa ek Catholic Church; glū tlāhwilāpa ināyā sa es-ekī, glū dīgiklilūd tsa wināyas yēkināyī; hī mī sints qilāh ida inī-kl itīd-kl, hī mī sa lā kla himunis qilā-kl. Amen.

¶ *Ga mīs lā numāgalilās-kl klāk-wālītla kās itīdī hawāk-ulā; yikā Minister gīl zāqila hāsila,*

Kā Gikumāya kupetla la hyi glūk dākws.
Nānākmī. Gla wīs bahwanā yūs.
Minister. Wigā hyints hawāk-ulā.
 Gikumī, wosātlā la hyinūh.

Yūkl Christ, wāk lā gākunūh.
Gikumī, wosātlā la hyinūh.

¶ *Wa lā klī da Minister gla wi da bibagwānum
nīk klī sa Hawāk-ulāyau sa Gikumāya hāsila.*

KUNŪH Umpa lākā ike, māyauntlā hyīs Glikum
ūs: gāk lā hyīs gikāsa ūs: nānākigī sū lā hyīs
naukā yūs lāk ga bunīg awināgwīs, hī qix ī nānā-
kīgā yātla ināyā kī lākā ike awināgwīs: zaw la
gākunūhwā kwā nālāk sinūh hēmāyā kūk nīnā-
lāk: digiklilūdā kunūh yekīnāyāk gānūh lēg
digiklilūduk yekīnāyā sa yāksāmī gākunūh: qālā
ekstū sunūh lākā tlālā-ī kulē sā yāksāmī: au uma
qāqila gākunūh lākā yāksāmī. Amen.

¶ *Lā klī da Labléd glāwitla nīk-kl,*

A Gikumī, gāk āklilāq lā hyinūlwā sīs wi-
wākbazā lazī yūs.

Nānākmī. Glū kās wākā ūs qāqilā gākunūh.

Labléd. A Gikumī, qāqilā la kā Queen.

Nānākmī. Glū kās wākā ūs hūklila gākunū-
hwāk gānūh lā nāhwīk hawāk-ulūkl.

Labléd. Kūkzūdālā lākīs Ministers ūs yīs egā-
lazī.

Nānākmī. Glū ekikulā mas kīs dokuqūs sā-
sum a.

Lablêd. A Gíkumī, qāqilā lā kīs sāsūm ūs.

Nānāk̄mī. Ek la kīs līlqilāklā yūs.

Lablêd. Nākulkulā mas la gākunūh, A Gíkumī.

Nānāk̄mī. Keglāks kiyosa ī ūgwīl ek dūkwatla gākunūh, hīga ma ā kūs, A Ikē-Gíkumī.

Lablêd. A Yūkl Ikē-Gíkumī, lāwē mas lāk nāhwā yāksūm lākunūh nī-naukāyī.

Nānāk̄mī. Qālā uk-īd kīs Holy Spirit a ūs gākunūh.

¶ *Lā-kl legī kla yūdūhw Hawāk-ulāyū; k̄ā gālī
k̄ā ī da nāla; k̄ā mākilek k̄ā nākulkula; k̄ā
ātlākāwāyī k̄ā gawāla lāk nāhwā yilgwās lāk,
hī qetlaga le-gīk.*

K̄ā mākilek Hawāk-ulāyū lākā zāqā.

A IKE GÍKUMÍ, gayānāqilats nāhwā ek wātlākutlā, nāhwā ek kwikāyā, glū nāhwā nukā qīgīlasā; zaw lāk gas hīlūbātlzanī gūs yisa nākulkulā yīkā kiyosā qīh īda as zawēs gada awīnāgwīsīg; k̄ā nāhwā mī; sunūh naukāyī qīktautlā lāk nānākī-gayā kīs wātlādum ūs, glū kunūh ek-mī nukukātlā sīs yāklautlā ināyūs gākunūh lākunūh wāwāsdum kla bībagwānum-kl k̄ā qīh īda ās wūtlas Jesus Christ qāqilē gākunūh. *Amen.*

*K̄ā ātlākāwī Hawāk-ulāyū, k̄ā gawāla k̄ā ī da
nāhwā gāyālas lāk.*

NĀK-wĪDĀ mas lā kunūh pudikilā, wākā, Gikumī ;
glū kās wākē ūs yāklau-gākunūh lākā nāhwā
kīs nīna-im glū gāyālas lāk kwā hānūklīk ; kā
tlāhwilālazē sīs hīga-ma ūs Kwanūqī qāqilē gā-
kunūh, yik Jesus Christ. *Amen.*

¶ *Ga um lā dunkīda āsik.*

Hawāk-ulāyū kā i da Queen.

KUNŪH Ikē-Gikumī Umpa, Ikyāla glū tloqīmas,
Gikumī sa nāhwā gīgakumāya, hīga-um ākilelāk
gīgakumāya : Yūklāks dūqākulā ākūs āk nāhwā
bagwānum lāk ga nāhwāk awīnāgwīs : hawākulā-
nūhwūkl kās wākā ūs-ākunūh gikumāya Queen
Victoria ; kūtā mas lākī yīs egālaze sīs Holy
Spirit ūs, kā himunātla mī sī qīk-tautla lākīs
naukā yūs, kā kāsīs lākīs tihyile yūs : zaw lāk
yīs nāhwe gāyūtl lūkl ; kītla la hyī qilā ; tloqī-
mas la hyī lākā nāhwe klīsīlāk ; hī mīs kā le-kl
tsī lau-kl kā himunīsa ekikulasa ; kā qīh īda as
wūtlas Jesus Christ kunūh Gikumāya. *Amen.*

Hawāk-ulāyū kā i da Royal Family.

TLOQĪMAS Ikē-Gikumī, gāyūtl zau lats nāhwā
egalazī, hawākulā-nūhwūkl kās ekīla ūs āk Albert
Edward Prince of Wales, Princess of Wales, glū

nāhwe sāsūm sa Queen, gla wī da Governor-General: zaw lā nāhwā-kī yīsī Holy Spirit ūs; kīnum lā hyīs egalazī ūs lāh dāk̄wuk; kās le klūs as lāk̄īs hīmunīsa ūs gīkāsa; kā qīh ida as wūtlas Jesus Christ kunūh Gīkumāya. *Amen.*

Hawāk-ulāyū kā i da Ministers.

YUKL Hīmunīs Ump Ikē-Gīkumī hīga ma ā kūs ukē nūqs nāhwā wunwunhyīs qāināya. Yālākā kūda kīs Holy Spirit a ūs yikā qaqilā kātla gīlē lākunūh nāhwā Bishop gla wa Ministers gla wī da nāhwā i-aāksīla sūk dāk̄ws: gākā kulā la tsīs hīmunātla mūs wāk-yī lāk dāk̄wuk. Wāk lā tsīk A Gīkumī kā Glikum as Jesus Christ yik qāqilē gākunūh. *Amen.*

Hawāk-ulāyūs St. Chrysostom.

TLOQĪMAS Ikē-Gīkumī sū um zaw gākunūhwā sa ēkya naukī kunūh numāh idī gāk hawākulūkl, yīks nīkya ūtlā kūs gil nāhwā mī klī mālūqa glū yūdūqa kāpīkū nāhwā-kl lākīs Glikum ūs, lā klīs zaw klīs uk-kyāla su klas: Wāk-ida ga yūkl Gīkumī yīsūnūh hawāk-ulā sa wa, kā nāhwē ek kā unūh: kauklilā mas la gākunūh lāk̄wā awīnā-gwis-ik kunūh kauklilī kīs aulā yūs wātldum, glū kās wāk-idī klūs gākunūhwās hīmunīs qilā lākā Ike awīnāgwīs. *Amen.*

2 *Corinthians* xiii. 14.

Wigā hyī egalazē sints Gīkumāyī Jesus Christ,
glū tlāhwila lazē sints Umpā, gla wī da Holy
Spirit kupētla gla wunts himunātlā mā. *Amen.*

¶ *Ga um qilbā ā tsa qāyayaīlas kā ī da Hawāk-
ulāyau k̄ū zāqā.*

rist,
Holy
en.

wāk-

K A L I T A N Y .

KUNŪH Ikē-Gikumī Umpā, wāk-lā wosātlānūh.

Kunūh Ikē-Gikumī Umpā, wāk-lā wosātlānūh.

2 Kunūh Ikē-Gikumī yikā Kwanūqā yūklāks qāqila ik gākunūh, wāk-lā wosātlānūh.

Kunūh Ikē-Gikumī yikā Kwanūqā yūklāks qāqila ik gākunūh, wāk-lā wosātlānūh.

3 Kunūh Ikē-Gikumī Holy Spirit gāyūtl lākā Umpā gla wa Kwanūqā, wāk-lā wosātlānūh.

Kunūh Ikē-Gikumī Holy Spirit gāyūtl lākā Umpā gla wa Kwanūqā, wāk-lā wosātlānūh.

4 Kunūh Ikē-Gikumī, yūklāks yūdūqātla-ik numūq um Ik-Gikumāya, wāk-lā wosātlānūh.

Kunūh Ikē-Gikumī, yūklāks yūdūqātla-ik numūq um Ik-Gikumāya, wāk-lā wosātlānūh.

5 Qālā wāk ākila kunūh yēkināyi glū yēkināyā sunūh wī-ūmp wūtlā, wāk-la wosātlānūh Gikumī yik gānūh gin-ginānumī gūs lūtl gūs āitūklānum-ks gākā ūtlā kūs kilāgiq muqstau yinūh.

Kunūh Ikē-Gikumī, wāk-ida gākunūh.

6 Wāk duh-idā mas gākunūh kunūh dūqilī,
qālā hyinūh ikyālāmas kunūh nī-naukāyī kunūh
kīsī yālākātla sunūh yālākātla-yū lā-kā, glū
kunūh kīsī au um hītlukstal nīk tlāhwilā-nūqūs,
glū kunūh kīsī klisilā-pā, kās au ma ūs ek um
zaw sa ek-yā naukī gākunūh kunūh tlāhwilā-pī,

Kunūh Ikē-Gīkumī, wāk-ida gākunūh.

7 Kunūh kīsī autlitā, glū kunūh kīsī uk kā
nāhwā ūgwil yāksun qīgīlas a, glū kunūh kīsī
qayūsātlā lāk gāda bunīg awināgwīs, hī mīs kunūh
kīsī suqzā lākunūh naukāyāks muhwila ā kīs
mūtli yik tlāla-ikulyaus satan,

Kunūh Ikē-Gīkumī, wāk-ida gākunūh.

8 Lākā yāksamī nālā, gla wa nāhwā zizāk-
kūlumā, gla wunūh nāhwā tlālāwotlilās,

Kunūh Ikē-Gīkumī, wāk-ida gākunūh.

9 Lākī da wīwūsīlāka ā sunūh, hī mīs kunūh
hītlilī-kl lākā ātlulks-dī kla nālā-kl yikā dādali-
tāh dum klā.

Kunūh Ikē-Gīkumī, wāk-ida gākunūh.

10 Wāk-la hūklila gākunūh kā ekī sīs yāklau-
tla inayūs gākunūhwāk gānūh nāhwīg sāsūm ūs
lāk gā nāhwāk līlqilāklaya.

Kunūh Ikē-Gīkumī, wāk-la hūklila gākunūh.

11 Wāk ek dūqātla kīs hīlūbātīzānāya-us ī
Victoria kunūh gīkumāyā kā tlāhwilā nūqīsī yūs.

Kunūh Ikē-Gīkumī, wāk-la hūklila gākunūh.

12 Wāk kauklātla mas kīs nāhwē yūs Ministers

kā aulā-kyālis kauklilā kīs Wātdum ūs, kā nīthi
sis lākīs nāhwā qāyilēlas gla wīs lā-ināyī gliks-
ālas.

Kunūh Ikē-Gikumī, wāk-lā hūklila gākunūh.

13 Wāk ek dūqātlāk nāhwā lilqilāklayā kā
kīs is kūmātlilā, kā au mīs ek um num skum i
naukāyas kās ekī.

Kunūh Ikē-Gikumī, wāk-lā hūklila gākunūh.

14 Wāk gawāla hīmunātla um gākunūh kunūh
tlāhwilā nūqa ūs, wāk is qātl āligindāla kīs zaw-
yūs ek naukī gākunūh kunūh ek mī hūklilā kīs
Wātdum ūs kunūh nānikigā yik, glū kunūh aulī
uk-īksduk, kunūh hīmunātlā mī kād tlāhwilā
nūqis, glū kunūh nīlāsi sa nāhwē egālazī gāyūtl
lākā Holy Spirit.

Kunūh Ikē-Gikumī, wāk-lā hūklila gākunūh.

15 Wāk nākistā mas kī da nāhwē kliqā lākīs
kliqāsi kā naukumhīdis, wāk kād gawāla kā nāhwē
wēklīmats naukāyī kās ekī, glū wāk dāgūstau lī
sā kā nāhwē itākulā kā glākwlīs is, hī mīs kās
wāk-īda ūs qīkākūduk satan gākunūh kā lēs bunā
kāwī sunūh gūgwāyū.

Kunūh Ikē-Gikumī, wāk-lā hūklila gākunūh.

16 Wāk ekil-kulā kā nāhwē zih-kā gla wa
nāhwā tlālāwotlilā, wāk gawālāk kā kīs is kunklil
yēkillkulā.

Kunūh Ikē-Gikumī, wāk-la hūklila gākunūh.

17 Wāk ek dūqātlāk nāhwā ginginānum kīyos

giga-ūtl-nūqā gla wa nāhwē kīyc3 gliglaglaula
lāk gāda nāhwāg awināgwīs.

Kunūh Ikē-Gikumī, wāk-la hūklīla gākunūh.

18 Au um ā wāk digiklilūduk qīgīlasa sā yāk-
sāmī gākunūh, yikī da nāhwē mīklā, gla wā
yākpākstē, gla wa nāhwē wūtl-um klīsīla gākunūh;
kās qestā masa ūs āk nī-naukāyas lūkl, kā
īsis hī qīgīlī.

Kunūh Ikē-Gikumī, wāk-la hūklīla gākunūh.

19 Wāk-lā gākunūh kunūh aulī māyātā sunūh
nūsi klīqas lūkl, glū wāk digiklilūd kunūh yēkināyī.

Kunūh Ikē-Gikumī, wāk-la hūklīla gākunūh.

20 Wāk-lā tsīs Holy Spirit ā ūs kā hītlā gā-
kunūh kunūh ekī bī-bagwānum kīs qayūs kunūh
qīxdum lākīs Wātldum ūs.

Kunūh Ikē-Gikumī, wāk-la hūklīla gākunūh.

Yūkl Kwanūq sa Ike Gikumī, wāk-la hūklīla
gākunūh.

*Yūkl Kwanūq sa Ikē-Gikumī, wāk-la hūklīla gā-
kunūh.*

Yūkl Lāmādū sa Ikē-Gikumi, ukūdēk yēkī-
nāyas gāda awināgwīs ik;

Wāk-īda gākunūh.

Numāzūqila.

Yūkl Christ hūklīlā la gākunūh.

Gikumī wak-la wosātlānūh.

Yükl Christ wāk-la wosātlānūh.
Gikumī wāk-ida gākunūh.

KUNŪH Umpa lākā ike māyāuntla hyīs Glikum
ūs : gāk lā hyīs gikāsa ūs : nānākigi sū lā hyīs
naukā yūs lāk ga bunīg awināgwīs, hī qīx ī nā-
nākigā yātla ināyā kī lākā ike awināgwīs : zaw la
gākunūhwā kwā nālāk sinūh hemāyā kūk nī-nā-
lāk : digiklilūdā kunūh yēkināyāk gānūh lēg
digiklilūduk yēkināyā sā yāksāmī gākunūh : qālā
ekstū sunūh lākā tlālā-ī kulē sa yāksāmī : au uma
qāqilā gākunūh lākā yāksamī. Amen.

Labléd. A Gikumī, qālā hī qīgila gākunūhwīs
qīgilas lākā ūs gākunūh kā unūh yēkināyī.

Nānākmī. Qālā hyī kād kikāsikā gākunūh kā
unūh yāksamī qāināya.

Wigā hyints Hawāk-ulā.

A Gī, wiwākbus Ump kīs wīgilizuq sa zihyilēs
naukā-yī kā is yākinik dī : wāk-la wosātlā sunūh
hawāk-ulā inā yükl, lā nāhwī ganūh tlālāwotl-id
lākunūh nāhwā tlālāwotlila sa ; wāk-la hūklila
gākunūh, kā kiyok wīdī sa nāhwā yāksam ukēs
Satan gla wa bagwānum kunūh ūzaka ās lāk, wāk
sis egālazī zī kyāsa ūs gākunūh, kiyok wīdā mas-
uk kunūh kiyosī-k-gānūh gin-ginānum ī gūs yil-
gwās lāk nāhwā yākinī gākunūh kunūh himunātla

mī mūmulkyāla sīs qīxdum ūs gākunūh, glū kunūh himunātla mī zilwākūkl Ump lāk Glikum as Jesus Christ kunūh Gikumāya.

A kunūh wiwākbus Umpa, gūhwīd gākunūh, kās qāqilā ūs gākunūh.

Zilwākā lākā Umpā gla wa Kwanūqā gla wa Holy Spirit a ;

Nānākmi. Hī qīx ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx kwā nālāk, glū īs kla lābā inūk-kl. Amen.

Yāklaula gākunūh lākā nāhwā klisila gākunūh, A Christ.

Wāk lā dūqāi kunūh tlālāwūtlilā ināyi.

Wos lā tsunūh nāhwā zihyil nīnaukāya.

Wāk ida digiklūduk yekīnāyas gas sāsūm gūs.

Ek um a wāk hūklilā kunūh hawāk-ulā inī.

Yūkl Kwanūqs David, wāk ida gākunūh.

Wigā himunātla um wāk hūklila gākunūh, A Christ.

Wāk lā hūklila gākunūh, A Christ ; wāk lā hūklila gākunūh, A Gikumī Christ.

Labléd. A Gikumī gāk lē hyīs wiwākbazā lazi yūs gāk-āklil gākunūh.

Nānākmi. Yīk gānūh hilikuli gūs.

Wigā hyints Hawāk-ulā.

Wāk la gākunūh A Ump kās wākā ūs wosatlas gānūh nīnauki gāks weklīmas ik, wāk la qīsdā

mas kā nāhwā yāksum gākunūh, wāk la hyi kād
gigāi-kulā mas gākunūhwā sīs wīwākbazā lazi
yūs kunūh mulqātlīk lākunūh nāhwā tlālāwotlilā
sa, hī mīs kunūh isī qātl umyā-kulūkl lāk Glikum
as Jesus Christ, yīk qāqilē gākunūh. *Amen.*

Hawāk-ulāyūs St. Chrysostom.

TLOQIMAS Ikē-Gikumī sū um zaw gākunūhwā
sa ekya naukī kunūh numāh idī gāk hawāk-ulūkl,
yīks nīkya ūtlā kūs gil nāhwā mī klī mālūqa glū
yūdūqa kāpīkū nāhwā-kl lākīs Glikum ūs, lā klis
zaw klis uk-kyāla sū klas: Wāk-ida ga yūkl
Gikumī yisunūh hawāk-ulā sa wā, kā nāhwē ek
kā unūh: kauklilā mas la gākunūh lākwā awinā-
gwīs-īk kunūh kauklilī kīs aulā yūs wātldum, glū
kās wāk-idī klūs gākunūhwās hīmunīs qilā lākā
Ike awināgwīs. *Amen.*

2 Corinthians xiii. 14.

Wīgā hyi ēgālazē sints Gikumāyī Jesus Christ
glū tlāhwila lazē sints Umpā, gla wī da Holy
Spirit kupetla gla wunts hīmunātlā mā. *Amen.*

¶ *Ga um wilbē sa Litany.*

NUKĀH ĪDĀTLA WĀTLDUM SINTS IKĒ-GĪKUMĪ.

TLOQĪMAS Ikē-Gīkumī, Yūklāks kiyosa ik
tlāmātl lāk nāhwā nī-naukāya, lāwūdāk nāhwē
yāksūm lāk gānūh nī-naukik yīsīs Holy Spirit
a ūs, kunūh aulī tlāhwila nūqūs, glū kunūh aulī
zilwākā kīs ek yūs Gīkum ā, kā qīh īda as wūtlas
Christ kunūh Gīkumāya. *Amen.*

¶ *Klāgwītl tsē mī da nāhwā bagwānum, numūq mī
da Lablēd glākwātlā.*

Minister.

NĪK wūtlints Ikē-Gīkumīs gāda wātlдумk nīkyā;
Nūgwā-um Gīyā Gīkumā yūs, kīs klis uknūgwād
klis ūgwilā klā Gīkumī-kl gākun.

Bībagwānum. Gīkumī, wākātlā la gākunūh,
suqzā mas lāk gānūh nīnaukik kunūh ākilik gās
wātlдум gūs.

Minister. Kīs klis kīqilā-kl kās ukūs, kīs kād

nānāk zawāk gāyūtlā lākā iki gla wi gāyūtlā
lākwa bunik awināgwis glū gāyūtl lākā lākwa
wāp ik bibunā kāwāya, kis klisklā kwālis-kl kā i,
kis-kl kād umyākā kluk: kā un yin klāk gin
Giyik Gikumā yūs klīklakāsik Gikumāyā, gāk
nānwā-kl kā un lāk yēkināyā sa wi-ūmpī lākā
sāsum i lāgā ākl lākā yūdūh glū ma mū la ātl
bagwānum sa klisilāk dākwi gākun, lā-kl kā un
nītlā-klts wiwāk bazā-lazī lākā lūk-lūkwā klā lāk
dāk w kā tlāhwilā nūqā un, gla wā ēkila kun
wātdum i.

Bibagwānum. Gikumī, wākātlā la gākunūh,
suqzā mas lāk gānūh nīnaukik kunūh ākilik gās
wātdum gūs.

Minister. Kis klis uk kluk Glikuma sa Giyā
kis Gikumā yūs wūtlmā, kā i da Giyā kisī kla
nik kluk kis yāksun kī da uk klāk Glikum
as wūtlmā.

Bibagwānum. Gikumī, wākātlā la gākunūh,
suqzā mas lāk gānūh nīnaukik kunūh ākilik gās
wātdum gūs.

Minister. Mulqātlā la kās aēkilā ūs ā kā Sab-
bath nālā; kuklā pun hwas klis iākulā-kl ukis
nāhwē yūs uk sa wālā sā, lā glā tī da aglabū pun
hwāzunk Sabbath tsī da Giyā kis Gikumā yūs,
hī mī sis kīyos dum-kl iākula sū nūq-kl lāk nāhwā
iākināyā, yūkl, gla wis bagwanum ūs kwanūqa
gla wis zadāk ūs kwanūqa kis hīlūbātl zānāyūs kis

gilgāūmas ūs gla wi da bagwānum gayūtl lākā
 ūgwila lilqa-lāklaya k_ā gaīklilā lūkl, k_ā iks kuklā
 pun hwāsa ūtlī da Gīyā la ūtla ukē nūq sa ikē
 awināgwīs gla wa bunīk awināgwīs, kwā dumshyīk
 gla wa nāhwā hī gāk lī, wa lūtl hyūs-id k_ā aglabū
 pun hwas nālā hī mīs lāgītl wūtl tsī da Gīyā ekilā
 k_ā aglabū pun hwas nālā, māyāhyilā k_ā āk.

Bibagwānum. Gīkumī, wākātlā lā gākunūh,
 suqzā mas lāk gānūh nīnaukīk kunūh ākīlīk gās
 wātldum gūs.

Minister. Māyāhyilā lā kīs ūmpūs gla wīs
 abumpūs kās kētlā ūs bagwānuma lākwā awinā-
 gwīs ik, yīk zaw yā sa Gīyā kīs Gīkumā yūs lūkl.

Bibagwānum. Gīkumī, wākātlā la gākunūh,
 suqzā mas lāk gānūh nīnaukīk kunūh ākīlīk gās
 wātldum gūs.

Minister. Kīs klis kilākyā-kl.

Bibagwānum. Gīkumī, wākātlā la gākunūh,
 suqzā mas lāk gānūh nīnaukīk kunūh ākīlīk gās
 wātldum gūs.

Minister. Kīs klis gilūkla kluk zadāk.

Bibagwānum. Gīkumī, wākātlā la gākunūh,
 suqzā mas lāk gānūh nīnaukīk kunūh ākīlīk gās
 wātldum gūs.

Minister. Kīs klis gilūklā-kl.

Bibagwānum. Gīkumī, wākātlā la gākunūh,
 suqzā mas lāk gānūh nīnaukīk kunūh ākīlīk gās
 wātldum gūs.

Minister. Kīs klis lēlēla-kl nānītlilēla-kl klī-
lqāla-kl tsīs bahwitē yūs.

Bibagwānum. Gīkumī, wākātlā la gākunūh,
suqzā mas lāk gānūh nīnaukīk kunūh ākīlīk gās
wātlidum gūs.

Minister. Kīs klis awulkulā-kl lāk gūqa sīs
bahwitē yūs, kīs klis awulkulā kluk kunuma sīs
bahwitē yūs, kīs kā āk hīlūbātl zānā yas, kīs kā
āk gilgāūmas as, kīsuk nāhwā husuk.

Bibagwānum. Gīkumī, wākātlā la gākunūh,
glū kyāti dīs nāhwāk wātlidum ūs lāk gānūh
nīnaukīk, wākā.

¶ *Hawāk-ulāyū kā i da māyātā sis yekīnāyī.*

I.

QĪKUMH idā mas la gākunūh lūkl, A ek Gīkumī kunūh qēstī lūkl, wāk la ek kīs sāsūm ūs kā lā māyātā hawāk-ul qīkumātl lūkl. Kā sīks wī-wākbusā ik kūtāk wīwūzizā-lazē, wākātla ā kūs wosātlanūh kunūh yāhyiwāzīsī qilā yīks lā nāhwā mī lāk ā kūs ānākyilā lāk gākunūh kā unūh yāgyasūkl: yīks gīga-īkula ā kūs āk wosātlē nūh, wāk la wosātlā sis kilwānum ūtlūs ēk Gīkumī, wāk lā hūklīla gākunūh, kiyosa ās numāhyis wut sis ekilā lazi yūs, ek la dūqātla gākunūh wākā, kā qīh ida ās wūtla sis Kwanūqa ūsī Jesus Christ kunūh Gīkumāyā. *Amen.*

II.

A YŪHL Tloqīmas Ikē-Gīkumī wīwākbus kād Umpa, wosātla ā kūs as nāhwā bagwānum ā, kīs kād yāksāmīs naukā yūs kā gās nāhwūtl gūs

ukā-ya, kisa ā kūs nik kā tlili sa bagwānum kā
ukāk yēkināyī, auma ā kūs nik kā bowē sī sis
yēkināyī kās qāqila-āqī; wosātla umā hyinūh,
qālā wāk ākila kunūh nīkyā-kulā ināya kīs naukā
yūs, wāk la dādāla gākunūh, kās hitlil-kulā ūsāk
gānūh ninaukīg yīk gānūh wiwūsilāki gānūhwā
sunūh yēkināyī: himunātla mī klā kūs wosātla-kl
tsīs bī-bagwānuma ūs kāk̄s hīga ma ā kūs uk āts
wiwāk̄-bazā-lazē; wigā wāk̄ wosātla nūh ek Gī-
kumī, wāwāklātla lā kīs kilwānum ūtlūs, qālā
wāk̄ yāksumh-id kīs sāsūm ūs kā yāksāmī, qālā
hyī kād wāk̄ hayūlis tlāwis gākunūh kā unūh
yākyau-yī: aulā mas la māyātā mas gākunūhwā
sunūh kīs ek qaināyā, hī mīs kās yihiyilā ūs giwālā
gākunūh lāk̄wā awināgwīs ik̄ kunūh lamī klinūh
kupētlā-kl glūs lāk̄ā ikē awināgwīs kā qīh ida ās
wūtlas Jesus Christ kunūh Gīkumāyā. *Amen.*

III.

Wigā hyī da nākulkātlāgilē-egālazī sint̄s Ikē-
Gīkumī, yāklau kunts nī-naukāyī lāk̄ Jesus
Christ kunts Gīyā; hī mī sī ekilā ināyā sint̄s
Ikē-Gīkumī, kā Umpa gla wa Kwanūqa gla wa
Holy Spirit gāk̄ gākunts, glū kā himunāla klilā
mīs gākunts. *Amen..*

¶ *Ga um wilbē sa Hawāk-ulāyū.*

¶ *Hawāk-ulatory kā nāhwā qēṭla āts bagwānum, kā
nīgim yiks kisa i da Litany nīgim a.*

A KUNŪH Ikē-Gikumī, yūklāks baqilī nūqa ūtlā
kūsunūh, sūmīs yāklautlā gākunūhwāk gānūh
nāhwig bagwānumā; lamunūh hawāk-ulūkl kunūh
qetla ās gānūh nāhwig bagwānumā, kās wākā ūs
khākhūklā-matsīs tihyile ūs gākunūh, yikīs qāqi-
lātla ināyūs āk nāhwā līlqilāklayā. Himīsunūh
awil hawāk-ulā gītūkli da Catholic Church lāk
nāhwā awināgwīs; kā ekīs aāksilā sū sīs Holy
Spirit a ūs, kā kāyūdāla sawi sa nāhwe nīk
Christian lāk tihyiles aulā, glū kā dātli sīk ūqizā-
lazī numskum is ek nīnaukīs, glū kā ukē sī kā
nukā qīgilas. Wa hīum kaā wī sunūh hawāk-
ulā gītūkli da nāhwe zihkhā, gla wī da nā' zihyilās
naukāyī, gla wā nāhwe tlālāwotm; [** hīmī sunūh hīnūma hawāk-ulā gītli*
da nīkya kunūh hawāk-ulī kā i] kās wāk idā ūs ek idāmasuk nīnaukīh dākwās lāk
nāhwā uk-iksdasūh dākwās; tloqātlā masuk lāk tlālahwīlas dākwās,
glū kās ek ma ūs hīttsistunduk lāk zihkūlumb dākwās. Ga munūh hawāk-ulā sūgw
kā qīh idā ās wūtlas Jesus Christ. Amen.

* Ga um nī-
gimk yiks la i
da numūqī nīk
kās hawāk-ulā
gītli sa kupa-
īklilā.

¶ *Numākyālāyū Mūmulkyālāyū.*

KUNŪH Giyā Wiwākbus Umpā, kunūh isī wīs mū-

mul kyālā sīs wākātla inā yūs gākunūh, kīlākyāsla
 hyīs nāhwē yūs egālazī gākunūh, gla wis tlāhwilā
 nūqinā yūs sunūhwāk gānūh nāhwik bagwānum
 a; [** hīmī sunūh hīnūma mūmul kyāla* * Ga um nī-
gītli da le nīk kās kīlākyas-kī kā is gimk yīks la ī
lāinā yūs wāk-idih dāk-wuk.] Kīlā- da nūmūq ha-
 kyaslā hyinūh gāk ināyī bagwānum a, wāk-ulā gītli
 hīmisis yāklautla inā yūs gākunūh, nīk kās mū-
 hīmisis nāhwē yūs wāk-yū gākunūh: hī tā nūh
 awil mūlūlum is naukizi kyāsā ūsis tlāhwilā nūqinā
 yūs sunūhwāks, lā ūtlā kūs itistund gākunūhwā
 sīs numūq ma ūs Kwanūqī Jesus Christ kunūh
 Gikumāya: Kīlā-kyaslā hyīs la inā yūs khālā
 mazā tihyilē lā la ā lākā ikē awināgwīs, hī mīs kā
 unūh lē kauglitl qīxdum-kl lāk ī; wāk lā mul-
 qumātla mas gākunūhwā sīs nāhwā yūs wāk-yū
 gākunūh, kunūh aulī mūla's, glū kunūh aulī zilwā-
 kūkl; kā ekī sunūh kē-nāqila ināyī lākīs dūqātla
 inā yūs gākunūh. Wāk-la hūklilā gākunūh, kā
 qih ida as wūtlas Jesus Christ yīk umyāk idē
 glūs gla wa Holy Spirit kā kīs kla lābā inūk-kl.
Amen.

DUNKULĀYŪ.

I.

- 1 JESUS qāqilā-kl gākun
Kāks t̄lilā ūtl kā un.
- 2 Tlāhwilā nūqun klas Jesus
Kāks gāla ūtl tlāhwila nūqun.
- 3 Himunātla mā i Jesus
Dūqila gākun.
- 4 Himunātla mā i Jesus
Nahwātla gākun.
- 5 Jesus qāqilā-kl gākun
Kāks t̄lilā ūtl kā un.

II.

KUNTS Umpa lākā ikē baqilī nūqunts : gla wā
nāhwē kunts dūqitl.

2 Baqilāya ūtl gintsa sunts Umpa : kunts
tlāhwilā nūqa-untsa si.

3 Kunts Tloqīmas Umpa lākā ikē : kūtā kīs egālazī.

4 Kīsī gints dūqilā kunts Umpa lākā ikē : lī dūqilā gākunts.

5 Kauklilā kunts nāhwā uksawā : gla wunts nāhwā wātldum a.

6 Kauklilā munts Umpa kunts nāhwā uk-iksda sawā : gla wunts nāhwā nīnkīkayā.

7 Kunts Umpa lākā ikē : hīmunātla um tlāhwilā nūqunts.

8 Zilwākā lā kā Umpa, gla wa Kwanūqā : gla wa Holy Spirit ā.

9 Hī qīx ī da gilgālis wūtla, kunts hī qīx kwā nālāk : glū is kla lābā inūk-kl. Amen.

III.

LA mun glākwid-kl la mun glākwid-kl, kun lā un lākun Umpa, la mī sin nīk kla kī; Ump, Ump, hātīlī ga sa yāksamī lūkl, kīsin hītlū glīkāds Kwanūq ūs, aulaga umā hyin hīlūbātl zanā yūs. La mun glākwid-kl, la mun glākwid-kl, kun lā un lākun Umpa lākā ike.

IV.

1 JESUS CHRIST tlil ūtl kā un
Wāk-la gā hyin wunh-id lūkl,

Wāk-la hyī da wāp gla wa ulqā
 Wāwē lūtl lāks ūnūza yūs
 Putidāyūs gin yēkinīg
 Glū kā qāqilā gākun.

2 Kīsa ī hī din iākulāyī
 Hitltuda lāk kīs wātldum ūs
 Wāh mī lāk gin īs lāk hyūshyūsālāk
 Wāh mī lāk gin kīs lāk klukklukālāk,
 Kīs tā qunā lāk kun yēkināyī
 Hīga ma ā kūs un Nālā-kl.

3 Kīyos ī gin da-āq gin gāk-īg
 Aumī gin kākulpāl lūkl,
 Kānālī gin gāk kun kūk-zauya
 Wiwūsilākī gin qikumātl lūkl
 Tikyī gin naukīg gākītl lūkl
 Zūk-wīdaga gākun ā klin tlilā.

4 Kgin hāsdihyilā mā wīs glīg
 Kunklū putlūmh ida klū
 Kunklū lā-kl īkyūtlilā-kl lāk iki
 Dūqilā klūkl lāks dādalīta ās kla ūs
 Jesus Christ tlil ūtl kā un
 Wāk-la gā hyin wunh-īd lūkl.

V.

1 KUNTS Ump gla wīs Kwanūq gla wa Holy Spirit.
 Yūdūqātlāks numūq ma ā

Kā qālisā himunis-um-kl
Ka kīs kla lābā inūk-kl.

- 2 Umyākīd Gīkumī lāk ikī
 Khātlā lā hyinūhwūkl lāk ga bunīg
 Sū ma ik Ikī Gīkumī Umps
 Umps ga bunīg glū ikyā-kāwī.
- 3 Zilwākā lā hyintsā kunts Umpā
Kgints nāhwīg ukā yūtl tsī,
 Zilwākā lā kī yūkl ikyā-kāwī
 Kī, gla wīs Kwanūq gla wā Holy Spirit.

VI.

- 1 KĪLA Holy Spirit ikidsis
 Gla wūs kīs a-ūms tlāhwāyā
 Zilkwidā matsūs tlāhwilā lazi
 Lāk gānūh wudāk nī-naukayā.
- 2 A Gī hīk sē zau um kla unūh
 Qīx kla gānūh qīxdumk
 Kīsī gānūh aula-um tlāhwila nūqūs
 Tlāhwila nūqa āk gla kūs unūh.
- 3 Kīlā Holy Spirit ikidsis
 Gla wūs kīs a-ūms tlāhwāyā
 Lā lā kās ekyā naukīs God
 Kā zilkwidāyūs gānūh nī-naukīg.

VII.

- 1 KLĪSILA's gin bahwanēk yūkl Jesus Gi,
Kīsā i kănūkl kāsū nahwātlū
Wāk-la kīyos yēkilkulā mas gāk
Tlinkumh idā mas lāk gākun lūkl.
- 2 Kupētlilā gla wun sunbund k̄ā nālā
Hīga ma ā kūsīn qilātla gītī
Qālā wāk bo wun klāks lā i kănūkl
Kāk gin kīsīg nāl tlil kāsū kīyosū.
- 3 Yik gāyūtl lākā lā kīs gin-ginānum ūs
Klālāqālā kīs wātlidum ūs
Wīgā Gikumī wāk-iduk, kā
Qātlā gīs itīd-uk yekināyī.
- 4 Gāk lā gākunūhwāk ginūh lēg zih-id
Hīmunātla umā wāk āēkil gākunūh
Lāga ā klil lākunūh lāk dum klā
Lāga ā-kl lākā ike awināgwīs.

VIII.

- 1 LA um k̄ā i hiyākī dā numksa nālā
Wīgā hyints ikistā mas kunts nī-naukāyik lā
kunts Umpa,
Glū kunts kilākyaskik ekyā glikums
Kāks hīmunātla ma ā wāwākla gākunts.

2 Nāhwā ma unts ikyā kāwāyī gla wunts bibunā
kāwāyī

Ukā yūtl-ts wētdum a sints Umpā lākā ikē.

Kwā himā-ūmasā kunts humāyī

Gāk wūtl gākunts gēh-id lāk ayāsau sints Umpā.

3 A kun Umpa āzikyā-tsis naukā yūs gākun lin
kīs giga-ikulāk,

Himunātla mī gin tlinkumh-idūkl :

Tlāhwilā nūq lā hyin klūs, glū kun himunātla
mī uk-ā ēkī,

Himunātla mī gin naukīg tlāhwila nūq sa
yāksum.

4 A kun Umpa kākūklā mas la gākun kun ekī
qilā,

Hi mīs kās gawāla ūs gākun zaw la tsis Holy
Spirit :

Wiga ek-idā mas gin naukīg glū kās kīsa ūs
ākila kun yāksāmī,

Kā qih-ida ās wūtlas Jesus Christ kā un.

IX.

1 Doḡ gāk lākā unwāyī bunūtlilā

Kā kilāgyiq wūtl kunts mūqstauyā,

Gāk numā nāqil gla wis bi-bagwānum

Kā kīs hūzī mas wākā ās,

Hallelujah !

Gāk kyasū munts Gikumāyī.

2 Nāhwā mī klūk bagwānum dūqilā-kl Kī,

Lākīs kīsa a-ūms qīxdum a ;

Wiwūsilākā kla nāhwē wayūqis da Ki

Kīs dē awilagila kyālā Kī :

Qāqaklaulā-kl,

Kū mātlitiga-āklilā-kl Kī.

3 Gil um-kl wisī hikyagātlilis-kl

Lā klūk kagwutl mē klūk nālāk.

Tlā āk id klints awināgwīs ik

La mī sints kāpīkau sū-kl,

Dādalitā sū-kl

Tsa Gikumāya kū gāk-kl.

4 Qātlalā lē hyints kā i da ātliliks dī kla nālā-kl

Lāk wātlidum ūtla sints Gīya.

Nīkya ūtla kunts khākhālā lik gāk dum kla sī,

Uk-kl kūs kilwānum ūtlīk.

Qātlātlā laga

Kū nītl-id klints Gikumāyā.

5 Kē glas tloqīmas hyāhyīlanūs Gīkumī

Ungwās wisūk nāhwēks hūsma ik :

Hitlistundikl laga nākistā mas kluq,

Lāk umyākulā sa ūkl lāk ik yī.

Hallelujah!

Kilaga : dākl gākunūh.

X.

1 KĪLA, kila
Kunts ekikuli

Kā unts Gikumaya ī Jesus Christ
Gākā yūtlā
Māyūglum kwā nālāk.

Chorus. Kīlā kunts zilwāki Kī
Kīlā kunts zilwāki Kī
Kunts zilwākīk Christ kunts Gikumayā.

2 Fwanūq sints Ikē
Gikumī Ump
Gāk wūtl bagwānumh-id kā unts
Kunts qātli ūdsākyā
Kgints bagwānum ik.

3 Mūlā la hyintsas
Gāk-inā yūtlasi
Gākā ūtlā kunts nāh-id tsa wī
Kgints bagwānum ik
Lāk_wā nāhwāk awināgwīs.

4 Qātlilā mūtl wātldum
Si da Umpa
Kā gāka yūtl tsī gākunts.
Ekī khāla-lābyints
Kā unts Gikumāya.

XI.

- 1 KĀYŪDĀLĀ-LA gākun, yūkl wālas Jehovah,
 Kakāsāhsālik lāk gā lūbīsik ;
 Wēklimasī gin, lā glā tas tloqīmasā,
 Dātlāla gākun klā sūs āyāsūk :
 Ikizis humē,
 Humgilāla gākun kun qātl-kl pūskā-kl.
- 2 Ukstūdagā k̄a ekstau tsihyaulā,
 Gāyūlasa sā qilāste ;
 Kāyigilā hyin kla k̄a hyīk-unālā
 Lākun wāwāsdum kla kīs um-kl lāk-saukl :
 Tloqīmas glaula
 Sūk sē umā hyin tlāhwis glū qāqilālats.
- 3 Gil-umkl lā hyin lāgyēkund kluk Jordan,
 Qātl-klilasin lāpulā-kl ;
 Gāyālats wānumgila glū gāyālats Satan,
 Lāgālīsā-kl lā hyin lāk Canaan :
 Zilwāk klin-kl
 Hi mun kyālāyū um klin klūkl.

XII.

- 1 A Gīkumī ; Yūkl gāyūtl-zau lāts
 Nāhwā ēgālazī ;
 Wikūstūdunklā kgin naukig lūkl
 Gīkumī, mulqalā la gākun.

2 Lā nāhwā-āsun zihyil nauki
 Quntā sun yēkini,
 Wākla wosun, Yūkl wiwāk-bus,
 Gīkumī, mulqalā la gākun.

3 Qīmālāsas tlālā-wotlil
 Umkštūd kun tihyilā
 Au-umā hyin tloqīmas lāk,
 Gīkumī mulqalā la gākun.

4 Gil-umkl wīsun lākl lā laākl
 Lākīs wātlidum-ūtlūs
 Gamīsun hawākulyū klūkl
 Gīkumī, mulqalā la gākun.

XIII.

1 SAYAPATLA-lāts

Alleluia!

Kā-unts Ikē-Gīkumī kunts Gīyā,

Alleluia!

2 Lāklidā hē-li ikyākāwī

Dādālākl kās subāsīs,

Alleluia!

3 Khātlāsawā sā nāhwā tūtū,

Hīmīsa muqulā glawa klīsulā,

Alleluia!

4 Yūkl i-unwī sā ikyī, glawūkl yaulā,
Zizilwākulā-gilīs Kī, yīs

Alleluia !

5 Sūmīs yūkl qunhwā glawūkl klunīqā,
Kāpīkulā hyīs hūsa

Alleluia !

6 Yūkl wudāl zawunk,
Glawūkl zulqā hī-unk; hīkyālā-lāts,

Alleluia !

7 Yūkl a-ūwāk dumshyī;
Glawūkl hēstālīs awīnāgwīs, nānāk-mis

Alleluia !

8 Wigā hyūk na-ungēk qunwātālas.

Alleluia !

Glawūk tsitsuktsa-ungwisik dumlihwilas,
Alleluia !

9 Yūmisūk pipāklūmasik
Glawūk gilgā-ūmāsik, hāsūstaula lāts,

Alleluia !

10 Himanātlā-umāhyints Gīyā,
Kunts umyākulāsawā zilwākā-ūs,

Alleluia !

11 Kā-īks yūma-ik qayū-wūtl-ts Christ
Kunts Gikumāyā, kunts zilwākini,

Alleluia !

- 12 Wa wigā hyintsā kgints
 Nāhwig lilqalākli hāsūstaus,
 Alleluia!
- 13 Kā ukēnūq wūtlā-unts
Kunts Ikē-Gikumī, kā Umpā, glawā
Kwānūqa, glawā Holy Spirit.
- 14 Alleluia! Alleluia! Alleluia! Alleluia!

XIV.

- 1 JESUS tlāhwila nūqun
 Gākītls gin bahwanīk lūkl
 Kāk gin tlālāwūtlilig
 Glūk gwun yēkīkulī gin
 Qāqilā lāgā gākun
 Yēkināyī kīs bowun
 Lāmas lāk gin bahwanīk,
 Lākā ēkīkulā sā.
- 2 Kīyosun hilīkum, kā
 Ugwil qāqila gākun
 Qālā hyin wāk hī gāhsē,
 Nāmāh sē umā glawun :
 Wilā gāks gin naukīk lūkl
 Wilā gāks gin tlāhwīk lūkl
 Gikumī dāh-idagā
 Gākun, lāks āyasau kū,

3 Gikāda iks-dun Klus Christ;

Awila hīs gā nāhwāg:
 Ek-lā dūkwātl gākunuh,
 Ek-īdāmas k̄a zihkhā,
 Hyāhyilanūs Gikumī,
 Lātun kunklil yāksāmā,
 Kūtī gā kgin yēkinīk,
 Lātās ēgālāzīh-se.

4 Egālāzī gāyūtl lūkl,

Kā tēh-īd gin yēkinīk;
 Gāk-la hyī wāk gā-kā k̄a,
 Kā ēk-īdāmas gākun:
 Sūma-ās gāks qilā kītl,
 Dādālā lāhyin klāk lūkl;
 Ikīs-tundāk gin naukīk.
 Lāk hīmanīsā qilā.

Isaiah lii. 7, 9.

QīXDUM kyas aus lākā naungē, yīk gūgwayaus
 gākā sa ek zikkyālum, kī da nākulkulā mas,
 yīkā gākī zikkyātlila sa ek, yīk khālā gīlēs qālasa
 k̄a itaula gākuntsa sints Ikē-Gikumī.

9 Ekīkagātlilis dāk̄w laga dunk-īd ekīkūgwi-
 lisūkl liulqalākli: kā unts Gīyāks lā hītlilk-īdā
 mas li ituklilī sā kīs sāsūm.

Hallelujah! Hallelujah, zilwākā lā kunts Umpa.

PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS, LIMITED,
LONDON AND BECCLES.

raus
nas,
lasa

wi-
idā

pa.